

## Agadat Deshe

### אגדת דשא

Paroles : Meir Ariel - מאיר אריאל -

Musique : Shalom Hanoach - שלום חנוך -

Chorégraphie : [Israel Shabtai](#) - 2002

### אגדת דשא

יש ערמה של חברה על הדשא  
אני דברים כאלה מחבב  
בנים בנות ביחד, זה יפה ש -  
יש אומץ לפעמים להתערבב .

שרים שירים ומביטים למעלה  
ענן שם בירח מסתבן  
חושבים במי להתאהב הלילה  
אם כי הרהור כזה רק מעצבן .

מתחת לראשי מונחת ירך  
ועל בטני צרור תלתלים מוטל  
בלאט יוצאות ידיים אל הדרך  
ומסלולן ארוך ומפותל .

גומרים לשיר ומקשיבים רב קשב  
בינינו מתפתלות לחשושיות  
יש הסתננויות בתוך העשב  
כי יש בו כל מיני גבשושיות .

כיוון שתדמה עלי נופלת  
שוב אין אני מצליח לאתר  
של מי היד אשר עלי זוחלת  
ואת גופי הופכת לפסנתר .

וכשאני מקיץ אין איש בדשא  
וקצת קריר וקצת רטוב מטל .  
ולהפתעתי אני רואה ש -  
אותו צרור תלתלים עלי מוטל .

ומתוכו אלי צוחקות עיניים  
ומתוכו אלי מבהיק צוואר  
אני שואל: "הי, מה העניינים?"  
היא בחיוך עונה לי: "שום דבר".

שואל: "גם את ישנת?" - עונה: "לאו דוקא"  
ותשובתה אותי קצת מביכה .  
שואל: "אז מה בעצם את עושה כאן?"  
שפתיה לוחשות: "אני איתך".

אני שותק. שפתיים היא נושכת  
אני שותק וכה כבדות ידי  
פתאום היא מסתובבת והולכת  
ורק אני שותק עוד שם.

### Agadat deshe

Yesh areima shel chevreh al hadeshe  
Ani dvarim ka'ele mechabev  
Banim-banot beyachad, ze yafe she-  
Yesh ometz lif'amin lehitarbev.

Sharim shirim u'mabitim lema'alah  
Anan sham bayare'ach mistaben  
Choshvim bemi lehitavev halayla  
Im ki hirhur kazeh rak me'atzben.

Mitachat leroshi munachat yarech  
Ve'al bitni tzror taltalim mutal  
Balat yotzot yada'im el haderech  
Umaslulan aroch umefutal.

Gomrim lashir umakshivim rov keshev  
Beneynu mitpatlot lachshushi'ot  
Yesh histanenuyot betoch ha'esev  
Ki yesh bo kol miney gavshushiot.

Keyvan shetardema alay nofelet  
Shuv ein ani matzli'ach le'ater  
Shel mi hayad asher alay zochelet  
Ve'et gufi hofechet lepsanter.

Ukshe ani mekitz ein ish badeshe  
Rak ktzat karir uktzat ratov mital  
Ulehafta'ati ani ro'e she-  
Oto tzror taltalim alay mutal.

Umitocho elay tzochkot einayim  
Umitocho elay mavhik tzavar.  
Ani shoel : "Hey, ma ha'inyanim?"  
Hi bechi'yuch ona li: "Shum davar..."

Shoel: "Gam at yashant?", ona: "Lav davka."  
Vet'shuvata oti ktzat mevicha  
Shoel: "Az ma be'etzem at osa kan?"  
Sfati'a lochashot: "Ani itcha..."

Ani shotek, sfata'im hi noshechet  
Ani shotek vecho kvedot yadai  
Pitom hi mistovevet veholechet  
Verak ani shotek od sham...

### Histoire de pelouse

Il y a un tas de groupes d'amis sur la pelouse,  
J'aime les choses comme celles-ci.  
Garçons et filles ensemble, c'est bien car  
Il faut parfois du courage pour se mélanger.

Ils chantent des chansons et regardent là-haut,  
Là, un nuage se savonne dans la lune.  
Ils se demandent de qui ils seront amoureux cette nuit,  
Bien que cette sorte de réflexion soit énervante.

Sous ma tête, une cuisse est étendue,  
Et sur mon ventre, une masse de cheveux bouclés est posée.  
Discrètement, deux mains s'échappent vers le chemin  
Et leur trajet est long et sinueux.

Le chant est terminé et ils écoutent attentivement,  
Parmi nous des murmures se tortillent.  
Il y a des infiltrations dans l'herbe  
Car on y trouve toutes sortes de monticules.

Puisqu'un profond sommeil m'envahit,  
De nouveau, je ne peux rien localiser.  
A qui est la main qui rampe sur moi  
Et qui transforme mon corps en piano ?

Lorsque je me réveille, il n'y a plus personne sur le gazon,  
Rien qu'un peu de fraîcheur et d'humidité de la rosée.  
A ma grande surprise je vois que  
Le même amas de cheveux bouclés est posé sur moi.

De lui, des yeux brillent dans ma direction,  
De lui, un cou brille vers moi.  
Je demande : « Hé ! Que se passe-t-il ? »  
« Rien... », me répond-elle dans un sourire.

J'interroge : « Toi aussi, tu as dormi ? » Elle répond : « Pas vraiment. »  
Sa réponse me rend un peu perplexe.  
Je demande : « Alors, en fait, que fais-tu ici ? »  
- Je suis avec toi », murmurent ses lèvres.

Je me tais. Elle se mord les lèvres.  
Je me tais, mes mains sont si lourdes.  
Soudain, elle se détourne et part.  
Là, il n'y a plus que moi qui me tais.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Agadah, agadot	une légende	[נ]	אגדה אגדה
Deshe, d'sha'im	l'herbe, le gazon	[ז]	דשא, דשא
Yesh	il y a		יש
Aramah, aremot	un tas, un monceau	[נ]	ערמה, ערמות
Shel	de		של
Chevreh	un groupe d'amis	[ז]	חברה
Al	sur		על
Ani	je, moi		אני
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Lechabev, chibev	aimer, chérir		לחבב, חיבב
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Beyachad	ensemble		ביחד
Zeh	c'est, ce		זה
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
She	que		ש
Ometz	la force, le courage	[ז]	אומץ
Lifamim	quelquefois, parfois		לפעמים
Lehitarbev, hitarbev	se mêler, se confondre		להתערבב, התערבב
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
Lemalah	en haut, vers le haut		למעלה
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Sham	là		שם
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Lehistaben, histaben	se savonner		להסתבן, הסתבן
Lachshov, chashav	penser		לחשוב, חשב
Lehitahev, hitahev be-	tomber amoureux		להתאהב, התאהב ב-
Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה

Im ki	bien que, quoique		אם כי
Hirhur	une réflexion, une pensée	[ז]	הרהורים, הרהור
Kazeh	comme ça, ainsi		כזה
Rak	seulement		רק
Le'atzben, itzben	énervé, irriter		לעצבן, עיצבן
Mitachat le-	en dessous de		מתחת
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנוח
Yarech, yerachot	une cuisse	[נ]	ירך, ירקות
Al	sur		על
Beten, btanim	le ventre	[ז]	בטנים, בטן
Tzror, tzorot	un paquet	[ז]	צורות, צרור
Taltal, taltalim	une boucle, un tas	[ז]	תלתלים, תלתל
Lehatil, hetil	jeter, laisser tomber		הטיל, להטיל
Balat	en cachette, en secret		בלאט
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Maslul, maslulim	un voie, une piste	[ז]	מסלול, מסלולים
Aroch, aruka	long		ארוכה, ארוך
Mefutal, mefutelet	sinueux		מפותל, מפותלת
Ligmor, gamar	finir		גמר, לגמור
Lehakshiv, hikshiv	écouter		הקשיב, להקשיב
Lehakshiv rav keshev	écouter attentivement		להקשיבים רב קשב
Bein... levein	entre		בין
Lehitpatel, hitpatel	se tordre/ se débattre		התפתל, להתפתל
Lachsush, lachshushim	un murmure, chuchotement	[ז]	לחשוש, לחשושים
Histanenut, histanenuyot	un filtrage, une infiltration	[נ]	הסתננות, הסתננויות
Betoch	à l'intérieur, dans, entre, parmi		בתוך
Esev, asavim	l'herbe, le gazon	[ז]	עשבים, עשב
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Kol minei	toutes sortes		כל מיני

Gavshushit, gavshushiot	un monticule, un tertre	[נ]	גבשושית, גבשושיות
Keivan she	du moment que		כיוון ש
Tardemah, tardemot	un profond sommeil	[נ]	תרדמות, תרדמה
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול
Shuv	de nouveau		שוב
Lehatz'liach, hitz'lichah	réussir		להצליח, הצליח
Le'ater, iter	localiser		איתר, לאתור
Asher	qui, que		אשר
Lizchol, zachal	ramper, se traîner		זחל, לזחול
Guf, gufim	un corps	[ז]	גוף, גופים
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
P'santer, p'santerim	un piano	[ז]	פסנתר, פסנתרים
Lehakitz, hikitz	se réveiller		הקיץ, להקיץ
Ktzat	un peu		קצת
Karir, krirah	frais, un peu froid		קריר, קרירה
Ratuv, retuvah	mouillé		רטובה, רטוב
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Hafta'ah, haftat'ot	un surprise	[נ]	הפתעה, הפתעות
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Mitoch	parmi		מתוך
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Ayin, einayim	un œil / une source	[נ]	עיניים, עין
Lehavhik, hivhik	briller, luire		להבהיק, הבהיק
Tzavar	un cou	[ז]	צוואר
Lishol, sha'al	demander		לשאול, שאל
Inyan, inyanim	un sujet, une matière, une affaire	[ז]	עניין, עניינים
Hi	elle		היא
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז]	חיוכים, חיוך
La'anot, ana	répondre		ענה, לענות
Shum davar	rien		שום דבר
Lishon, yashen	dormir		ישן, לישון
Lav davka	pas précisément		לאו דוקא
T'shuva, tshuvot	une réponse, un repentir, un retour	[נ]	תשובות, תשובה

Lehavich, hevich	rendre perplexe		להביך, הביך
Az	alors		אז
Be'etzem	vraiment, en fait		בעצם
At	tu (féminin)		את
La'assot, asa	faire		לעשות, עשה
Kan	ici		כאן
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Lishtok, shatak	se taire		שתק, לשתוק
Sfatayim	deux lèvres	[נ]	שפתיים
Lishoch, nashach	embrasser		נשך, לשוך
Ko	si, tellement, tant		כה
Kaved, kvedah	lourd		כבדה, כבד
Pit'om	soudain		פתאום
Lehistovev, histovev	flâner, circuler		הסתובב, להסתובב
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Sham	là		שם